

Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication

Ines-A. Busch-Lauer

52nd Installment

Seit der 48. Fortsetzung erscheint die „Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen“ auch online unter www.fachsprache.net (Link Bibliography) und trägt den Titel “Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication”. Die Datenbankversion der Bibliographie bietet verbesserte Suchmöglichkeiten, wie beispielsweise eine Schlagwortsuche. Derzeit finden sich in der Datenbank alle Titel, die seit der 48. Fortsetzung in der Bibliographie enthalten sind; nach und nach werden auch die früheren Ausgaben dieser Bibliographie in der Datenbank erfasst.

From the 48th installment on, the “Kleine Bibliographie fachsprachlicher Untersuchungen” has appeared under the title “Bibliography of Recent Publications on Specialized Communication”. The references it contains can also be accessed online at www.fachsprache.net (Link Bibliography). The online version of the Bibliography offers additional search options, for example a keyword search. Currently, the database contains the titles included in this Bibliography since the 48th installment; the contents of the former issues will successively be added.

Edited Volumes

- Bongartz, Christiane M./Rymarczyk, Jutta, eds. (2010): *Languages Across the Curriculum*. (Fremdsprachendidaktik inhalts- und lernerorientiert 18). Frankfurt am Main u.a.: Lang.
- Díaz Vera, Javier E., ed. (2009): *Textual Healing: Studies in Medieval English Medical, Scientific and Technical Texts*. (Linguistic Insights: Studies in Language and Communication 101). Bern u.a.: Lang.
- Hahn, Walter von/Vertan, Cristina, eds. (2010): *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation: Akten des XVI. Europäischen Fachsprachensymposiums, Hamburg 2007. Specialized Language in Global Communication. Proceedings of the XVIth European Symposium on Language for Special Purposes (LSP), Hamburg (Germany) 2007*. (Sprache in der Gesellschaft. Beiträge zur Sprach- und Medienwissenschaft 30). Frankfurt am Main u.a.: Lang.
- Hennig, Jörg/Tjarks-Sobhani, Marita, Hrsg. (2011): *Veränderte Mediengewohnheiten – andere Technische Dokumentation?* (Schriften zur Technischen Kommunikation 15). Lübeck: Schmidt-Römhild.
- Voss, Bernd, Hrsg. (2010): *UNicert®-Handbuch 2. Stand – Entwicklungen – Perspektiven*. (Fremdsprachen in Lehre und Forschung – FLF 45). Bochum: AKS-Verlag.

General Publications

- Alexander, Richard J. (2010): “A Phraseological Take on ‘Freedom’ in a Globalizing World.” Hahn/Vertan (2010): 241–250.
- Bongo, Giancarmine (2010): *Der theoretische Raum der Wissenschaftssprache: Untersuchungen über die funktionale Konstitution einer Wissenschaftssprachtheorie und deren Anwendung in der Praxis*. (Europäische Hochschulschriften 21, Linguistik 365). Bern u.a.: Lang.
- Breitkopf, Anna (2010): “Involvement in Conference Presentations: A Cross-Cultural View.” Hahn/Vertan (2010): 251–260.

- Durrant, Philipp/Mathews-Aydinli, Julie (2011): "A Function-First Approach to Identifying Formulaic Language in Academic Writing." *ESP J* 30.1: 58–72.
- Edel, Karl-Otto (2010): *Die Macht der Sprache in der Wissenschaft: ein geschichtlicher Abriss von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Paderborn: IFB-Verl. Dt. Sprache.
- Göpferich, Susanne (2010): "Measuring Comprehensibility in Specialized Communication: Some Methodological Considerations." Hahn/Vertan (2010): 163–172.
- Gray, Bethany/Cortes, Viviana (2011): "Perception vs. Evidence: An Analysis of *this* and *these* in Academic Prose." *ESP J* 30.1: 31–43.
- Henrot Sostero, Geneviève (2010): "Simulation globale en FOS." Hahn/Vertan (2010): 173–183.
- Janich, Nina/Simmerling, Anne/Rhein, Lisa (2010): "'Do I know what I don't know?' – The Communication of Non-Knowledge and Uncertain Knowledge in Science." *Fachsprache.IJSC* 32/3–4: 86–99.
- Kuteeva, Maria (2011): "Wikis and Academic Writing: Changing the Writer–Reader Relationship." *ESP J* 30.1: 44–57.
- Marchais, Rachel (2010): « Dénomination et définition dans le discours scientifique: une étude comparative. » Hahn/Vertan (2010): 554–563.
- Pérez-Llantada, Carmen/Plo, Ramón/Ferguson, Gibson R. (2011): "'You don't say what you know, only what you can': The Perceptions and Practices of Senior Spanish Academics regarding Research Dissemination in English." *ESP J* 30.1: 18–30.
- Tardy, Christine M. (2009): *Building Genre Knowledge*. (Second Language Writing Series). West Lafayette: Parlor Press.

Diachronic Research

- Alonso-Almeida, Francisco (2009): "Null Objects in Middle English Medical Texts." Díaz Vera (2009): 1–27.
- Caie, Graham D. (2009): "The Hunterian Collection at the University of Glasgow." Díaz Vera (2009): 29–34.
- Calle-Martín, Javier (2009): "Line-final Word Division in Late Middle English *Fachprosa*: G.U.L. MS Hunter 497 (V.7.24)." Díaz Vera (2009): 35–53.
- Chambers, Mark (2009): "*What is this, a betel, or a batowe, or a buskin lacyd?*: Lexicological Confusion in Medieval Clothing Culture." Díaz Vera (2009): 55–74.
- Díaz Vera, Javier E. (2009): "Analysing the Diffusion of Scientific Metaphors through a Corpus of Middle English Medical Texts." Díaz Vera (2009): 75–92.
- Esteban-Seguramaria, Laura (2009): "Punctuation Practice in G.U.L. MS Hunter 509." Díaz Vera (2009): 93–107.
- Marques-Aguado, Teresa (2009): "The Dialectal Provenance of G.U.L. MS Hunter 513." Díaz Vera (2009): 109–121.
- Moreno-Olalla, David/Miranda-García, Antonio (2009): "An Annotated Corpus of Middle English Scientific Prose: Aims and Features." Díaz Vera (2009): 123–140.
- Obegi-Gallardo, Nadia (2009): "A Lexical Study of The Book of Operation (G.U.L. MS Hunter 95 (T.4.12) ff.82r–156v): Illnesses and Treatment." Díaz Vera (2009): 141–152.
- Quintana-Toledo, Elena (2009): "Orality in the Middle English Medical Recipes of G.U.L. Hunter 185." Díaz Vera (2009): 153–175.
- Taavitsainen, Irma (2009): "Early English Scientific Writing: New Corpora, New Approaches." Díaz Vera (2009): 177–206.

Text and Genre Analysis

- Benkhedda, Yahya (2010): *The Rhetoric and Pragmatics of Hedging: A Genre-Based Cross-Cultural Analysis of Scientific Discourse*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller.
- Bonyadi, Alireza (2010): "The Rhetorical Properties of the Schematic Structures of Newspaper Editorials: A Comparative Study of English and Persian Editorials." *Discourse & Communication* 4.4: 323–342.

- Buckingham, Louisa (2009): *Las construcciones con verbo soporte en un corpus de especialidad*. (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 60). Frankfurt am Main u.a.: Lang.
- Carbonell Olivares, María/Salom, Luz Gil/Soler Monreal, Carmen (2010): "How do Spanish Writers Organize Thesis Introduction Chapters? A Move and Step Analysis with Reference to Thesis Writing in English." Hahn/Vertan (2010): 379–388.
- da Cunha, Iria/Iruskietta, Mikel (2010): "Comparing Rhetorical Structures in Different Languages: The Influence of Translation Strategies." *Discourse Studies* 12.5: 563–598.
- Dannels, Deanna P. (2011): "Relational Genre Knowledge and the Online Design Critique: Relational Authenticity in Preprofessional Genre Learning." *JBTC* 25.1: 3–35.
- Duncan, Benjamin (2009): *A Linguistic Analysis of Biomedical Abstracts: Differences between Korean and American Speakers of English*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller.
- Frey, Olivia (2010): *Abstracts of Marketing PhD Theses: Analysis and Pedagogical Application*. München: GRIN Verlag.
- Hahn, Sabine (2011): *Fachlichkeit der Textsorte Bedienungsanleitung von Spiegelreflexkameras: am Beispiel des Deutschen, Französischen und Spanischen*. (Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 40). Hamburg: Kovač.
- Kilar, Vita (2010): „Der Geschäftsbrief als Gebrauchstextsorte und der Aspekt der Sprachwahl.“ Hahn/Vertan (2010): 268–277.
- Mokua Maroko, Geoffrey (2010): *Genre Analysis: Thesis Writing Practices in the Disciplines*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller.
- Peacock, Matthew (2011): "A Comparative Study of Introductory it in Research Articles across Eight Disciplines." *IJCL* 16.1: 72–100.
- Soler-Monreal, Carmen/Carbonell-Olivares, María/Gil-Salom, Luz (2011): "A Contrastive Study of the Rhetorical Organisation of English and Spanish PhD Thesis Introductions." *ESP J* 30.1: 4–17.
- Soler-Monreal, Carmen/Gil-Salom, Luz (2010): "Moves, Steps and Linguistic Signals in RA Discussion Sections." Hahn/Vertan (2010): 519–528.
- Swales, John M./Alharbi, Lafi M. (2011): "Arabic and English Abstracts in Bilingual Language Science Journals: Same or Different?" *LiC* 11.1: 6–85.
- Tuhárska, Zuzana (2011): *Die Analyse der semantisch-kognitiven Ebene der Fachsprache: Untersucht am Beispiel von Texten aus der Biologie*. (Philologia 157). Hamburg: Kovač.

Oral Communication

- Centeno García, Anja (2010): „Referat oder Präsentation – Wie viel Technik braucht der Student? Reflexionen zu einer Fachtextsorte im Wandel.“ Hahn/Vertan (2010) : 537–545.
- Crawford Camiciottoli, Belinda (2010): "Earnings Calls: Exploring an Emerging Financial Reporting Genre." *Discourse & Communication* 4.4: 343–359.
- Glenn, Phillip/LeBaron, Curtis (2010): "Epistemic Authority in Employment Interviews: Glancing, Pointing, Touching." *Discourse & Communication* 5.1: 3–22.
- Ljosland, Ragnhild (2011): "English as an Academic Lingua Franca: Language Policies and Multilingual Practices in a Norwegian University." *J Pragmatics* 43.4: 991–1004.
- Othman, Zarina (2009): *The Discourse of Academic Lectures. The Meanings and Uses of Discourse Markers*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller.
- Othman, Zarina (2010): "The Use of okay, right and yeah in Academic Lectures by Native Speaker Lecturers: Their 'Anticipated' and 'Real' Meanings." *Discourse Studies* 12.5: 665–681.
- Paramasivam, Shamala (2011): "Rapport Management in Air Traffic Control in Malaysian Aviation Discourse." *Institutional Politeness in (South) East Asia: JAPC* (Special Issue) 21.1. Eds. Francesca Bargiela-Chiappini/Dániel Z. Kádár: 77–96.

- Roldal, Jan (2010): « Strates discursives et textes de spécialité à traces dialogiques: Le droit et les relations du travail. » Hahn/Vertan (2010) : 354–358.
- Tanaka, Hiromasa (2011): "Politeness in a Japanese Intra-Organisational Meeting: Honorifics and Socio-dialectal Code Switching." *Institutional Politeness in (South) East Asia: JAPC* (Special Issue) 21.1. Eds. Francesca Bargiela-Chiappini/Dániel Z. Kádár: 60–76.

Domain-Specific Research

- Averboukh, Konstantin/Karpova, Olga (2010): "LSP of Immigration: Issues of Formation and Development." Hahn/Vertan (2010): 303–311.
- Buder, Solveig (2010): „Schreibratgeber – Schlüssel zum wissenschaftlichen Schreiben? Eine empirische Studie zur Schreibkompetenz bei ausländischen Studierenden.“ Hahn/Vertan (2010): 531–536.
- Di Martino, Emilia (2010): "Applied Genre Analysis as a means for the ESP student to full appropriate the knowing-in-action of Virtual Communities of Practice: The 'New Social Worker' case." Hahn/Vertan (2010): 399–408.
- Drouin, Patrick/Reid Triantafyllos, Sophie (2010): "Automatic Extraction of Transdisciplinary Scientific Collocations from General Scientific Language." Hahn/Vertan (2010): 509–518.
- Giannoni, Davide Simone (2010): "Disciplinary Values in English Academic Metaphors." Hahn/Vertan (2010): 409–420.
- Gotti, Maurizio (2010): "CADIS – A Corpus for the Analysis of Identity Traits in Academic Discourse." Hahn/Vertan (2010): 421–430.
- Luttermann, Karin (2010): „Verständliche Semantik in schriftlichen Kommunikationsformen.“ *Fachsprache.IJSC* 32/3–4: 145–162.
- Täuscher, Henrike (2009): *Fachlichkeit in der Werbung für Laien: Deutsche und französische Anzeigen im Vergleich*. (Forum für Fachsprachenforschung 81). Berlin: Frank & Timme.
- Ylönen, Sabine (2010): „Transepistemische Rahmung wissenschaftlicher Berichterstattung im Kontext der deutschen Vereinigung 1991.“ Hahn/Vertan (2010): 288–299.

Business

- Golms, Birgit (2011): *Marketing für Dolmetscher und Übersetzer. Wie Sie sich als Freiberufler optimal vermarkten und Kunden gewinnen*. Berlin: BDÜ Fachverlag.
- Grove Ditlevsen, Marianne (2010): "The Diversity of the Annual Report in an International Context." *Fachsprache.IJSC* 32/3–4: 163–178.
- Koskela, Merja (2010): "Tax Authorities on the Web – A Genre System View." Hahn/Vertan (2010): 431–440.
- Lenassi, Nives (2010): "An Analysis of Italian Business E-mail Produced by Italian Native and Slovene Non-native Speakers." Hahn/Vertan (2010): 278–287.
- Lühken, Annette (2010): *Französische Automobilwerbung im Internet: exemplarische Analysen der Modellpräsentationen von Peugeot, Renault und Citroën*. (Pro lingua 46) Wilhelmsfeld: Egert.
- Malavasi, Donatella (2010): "Language Variation across Genres: The Discussion of Results in Letters to Shareholders and Marketing Research Articles." Hahn/Vertan (2010): 441–450.
- Martynova, Olga (2010): *Sprachwahl in der deutsch-russischen Unternehmenskommunikation*. (Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 80). Frankfurt am Main u.a.: Lang.

Legal

- Cavagnoli, Stefania (2010): „Dialog zwischen Linguisten und Juristen zur Herausbildung eines Rechtsitalienisch für das Europarecht.“ Hahn/Vertan (2010): 312–322.

- Gozdz-Roszkowski, Stanislaw (2010): "‘Telling the Story’ – Narrative vs. Informational Concerns across Written Legal Genres." Hahn/Vertan (2010): 359–368.
- Höhm, Doris (2010): „Zum Vorkommen von Stütz- bzw. Funktionsverbgefügen in deutschen und italienischen Rechtstexten. Oder: Vom Umgang mit komplex belassenen Sprachdaten in der empirischen Forschung.“ Hahn/Vertan (2010): 323–334.
- Lauersdorf, Mark Richard (2010): *The Morphology of the 16th-Century Slovak Administrative-Legal Texts and the Question of Diglossia in Pre-Codification Slovakia*. (Slavistische Beiträge 473). München, Berlin: Sagner.
- Meyer, Almut (2010): „Integrierte DaF-Kurse für Jurastudierende. Zur Unterrichtsentwicklung in der Fachfremdsprache Recht.“ Hahn/Vertan (2010): 345–353.
- Roald, Jan/Whittaker, Sunniva (2010): "Om diskursive normer i juridisk språk: en terminologisk nøtt og snubletråd i fagoversettelse." *Synaps* 25: 27–32.
- Schütze, Moritz Jan (2011): *Die französische Rechtssprache im Spannungsfeld zwischen Fachsprache und Gemeinsprache*. München: GRIN Verlag.
- Våge, Ole Kristian (2010): "Legal Concepts in Aquaculture in Norwegian and Chilean Spanish: A Brief Discussion on Two Approaches." *Synaps* 25: 45–51.

Media

- Becker, Ulrich/Schnock, Brigitte (2011): „Welche Zielgruppen werden in den Sozialwissenschaften unterschieden und was lässt sich daraus für die Erstellung von TD ableiten?“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2011): 29–42.
- Bermann, Claudia/Brennecke, Carsten/Schröter-Mayer, Brigitte (2011): „Kollaborative Medien für die Nutzung Technischer Dokumentation: Ein Praxisbeispiel (SAP AG).“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2011): 148–158.
- Hasebrink, Uwe (2011): „Veränderungen der Mediennutzung.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2011): 13–28.
- Hulitschke, Stefan/Weber, Eva (2011): „Web 2.0 in der TR-Ausbildung – eine Bestandsaufnahme.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2011): 121–132.
- Oecaldi, Duygu (2010): *Sprachwandel: Fachsprache und Jugendsprache: Untersuchung der aktuellen Entwicklungstendenzen anhand von Illustrierten*. München: GRIN Verlag.
- Oehmig, Peter (2011): „Zur Wirtschaftlichkeit verschiedener Medien für Technische Dokumentation.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2011): 133–147.
- Schmeling, Roland (2011): „Normen und Medien.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2011): 75–89.
- Schober, Martin (2011): „Welches Medium eignet sich für welches Produkt?“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2011): 56–64.
- Siegel, Siegfried (2011): „Technische Dokumentation für E-Book-Lesegeräte.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2011): 112–120.
- Siever, Torsten (2011): „Sprachveränderungen durch andere Vermittlungstechniken.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2011): 90–102.
- Wagner, Hans-Ulrich (2011): „Wie neue Medientechniken die Nutzung verändern – Ein geschichtlicher Abriss.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2011): 43–55.
- Zühlke, Detlef (2011): „Selbsterklärende Geräte.“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2011): 103–111.

Medicine

- Clachar, Arlene (2010): "El efecto de la comunicación mediada por computadora en la adquisición de los registros del discurso académico en español: Migrantes puertorriqueños de retorno en Puerto Rico." *SiC* 7:2: 173–193.
- Guañella, Isabelle (2011): "Interaction in Pathological Contexts: Methodology and Case Studies of Alzheimer Patients and Multihandicapped Persons." *PS* 2:1: 1–16.
- Izquierdo, Isabel García (2009): *Divulgación médica y traducción: El género Información para pacientes*. Bern u.a.: Lang.

- Kim, Ki-tae (2011): "Positioning and Multidimensional (Im)politeness in Korean Oriental Medical Discourse." *Institutional Politeness in (South) East Asia: JAPC* (Special Issue) 21.1. Eds. Francesca Bargiela-Chiappini/Dániel Z. Kádár: 34–59.
- Marshman, Elizabeth/Vandaele, Sylvie (2010): "Metaphorical Conceptualization of Associations in Medical Texts: An Analysis in English and French." *Hahn/Vertan* (2010): 335–344.

Social Sciences

- Abbamonte, Lucia/Cavalière, Flavia (2010): "'As previous researchers have found...': – Dialogic Endorsement in Social Psychology Research Articles." *Hahn/Vertan* (2010): 371–378.
- Becker, Ulrich/Schnock, Brigitte (2011): „Welche Zielgruppen werden in den Sozialwissenschaften unterschieden und was lässt sich daraus für die Erstellung von TD ableiten?“ Hennig/Tjarks-Sobhani (2011): 29–42.
- Hitzing, Daniel (2010): *Politische Sprache als Fachsprache: Öffentlicher Sprachgebrauch in der DDR am Beispiel Erich Honecker und Walter Ulbricht*. München: GRIN Verlag.
- Kesselheim, Wolfgang (2010): „Wissenskommunikation multimodal: Wie Museumsbesucher sich über eine Museumsvitrine verständigen.“ *Fachsprache.IJSC* 32/3–4: 122–144.

Technology

- Agresti, Giovanni (2010): « Constitution d'un lexique de spécialité. Le français (de France) de l'informatique. » *Hahn/Vertan* (2010) : 231–239.
- Corrió Pastor, María-Luisa (2010): "Cultural Variation in Technical English: The Case of Complex Noun Phrases." *Hahn/Vertan* (2010): 501–508.
- Dolores Forés, Ma Dolores (2010): „Spanische Fachsprache in der technischen Kommunikation. Aspekte der Benutzerinformation in Spanisch.“ *Hahn/Vertan* (2010): 261–267.
- Ivanova-Glédel, Elena (2010):« Les deux discours publicitaires automobiles, français et russe: deux images du monde.» *Hahn/Vertan* (2010) : 546–553.
- Kohl, John R. (2007): *The Global English Style Guide: Documentation for a Global Market*. Cary: SAS Publishing.
- Straub, Daniela/Schmitz, Klaus-Dirk (2010): „An Bedeutung gewonnen.“ *technische kommunikation* 32.6: 12–17.
- Verhein Jarren, Annette (2010): „Ingenieure lernen schreiben.“ *technische kommunikation* 32.6: 43–49.
- Weissgerber, Monika (2009): *Schreiben in technischen Berufen*. Erlangen: Publicis Verlag.

Terminology

- Andersen, Gisle/Kristiansen, Marita (2010): "Towards a National Infrastructure for Terminology in the Framework of the CLARA and CLARINA Projects." *Synaps* 25: 1–8.
- Angelova, Galia (2010): "Automatic Structuring of Terminologies as Conceptual Units." *Hahn/Vertan* (2010): 19–28.
- Berry, Roger (2010): *Terminology in English Language Teaching: Nature and Use*. (Linguistic Insights: Studies in Language and Communication 93). Bern u.a.: Lang.
- Blaha, Michaela/Fluck, Hans-Rüdiger (2010): „Zur Textoptimierung in der Verwaltungssprache – das Projekt IDEMA (Internet-Dienst für eine moderne Amtssprache).“ *Hahn/Vertan* (2010): 60–70.
- Carreño, Iveth/Le Serrée, Annaïch/Boudreau, Mylène (2010): "Evaluating Automatic Terminology Extraction Methods for the Construction of an Ontology." *Hahn/Vertan* (2010): 29–39.
- Devitt, Ann/Ahmad, Khurshid (2010): "The Language of Emotion and Financial News." *Hahn/Vertan* (2010): 40–49.
- Fazio, Alessandra (2010): "Specialized Sports Terminology: The Example of Fencing." *Hahn/Vertan* (2010): 50–59.

- Gámiz Marcos, M. Carmen (2010): "Terminological Support for Exchange Students. Creating a German-English-Spanish Online Dictionary." Hahn/Vertan (2010): 71–77.
- Gavrilă, Monica/Vertan, Cristina/Hahn, Walther (2010): "ProLiV – Learning Terminology with Animated Models for Visualizing Complex Linguistic Theories." Hahn/Vertan (2010): 155–162.
- Herwartz, Rachel (2010): „Fünf Prinzipien der Terminologieverwaltung.“ *technische kommunikation* 32.6: 24–31.
- Ikonomidis, Ageliki (2009): *Anglizismen auf gut Deutsch. Ein Leitfaden zur Verwendung von Anglizismen in deutschen Texten*. Hamburg: Buske.
- Isemann, Daniel/Mac an Airchinnigh, Mícheál/Ahmad, Khurshid (2010): "Navigating Heritage on Well-Grounded Terminology and Robust Ontology." Hahn/Vertan (2010): 78–89.
- Kast-Aigner, Judith (2010): *A Corpus-Based Analysis of the Terminology of the European Union's Development Cooperation Policy*. (Forschungsergebnisse der Wirtschaftsuniversität Wien 42). Frankfurt am Main u.a.: Lang.
- Kerremans, Koen/Baer, Peter De/Temmerman, Rita (2010): "Dealing with Terminological Variation in Terminology: Examples from the 'PoCeHRMOM' Project." Hahn/Vertan (2010): 90–98.
- Kramer, Undine (2010): *Spezielle Wortschätze und ihre Kodifizierung in deutschen Wörterbüchern: Tradition, Konstanz und Wandel*. (Lexicographica, Series maior 139). Berlin, New York: de Gruyter.
- Kristiansen, Marita/Monsen, Norvald (2010): "The Concepts of Revenue and Expenditure and their Effects." *Synaps* 25: 9–17.
- Männikkö, Tiina/Pilke, Nina (2010): "Integration of Subject Matter and Foreign Language at the University Level. Describing the Learning Process by Focusing the Use of Terminology." Hahn/Vertan (2010): 200–208.
- Maganzi Gioeni d'Angio, Francesco/Ralli, Natascia (2010): "Data modeling delle collocazioni: fra terminologia e lessicografia." Hahn/Vertan (2010): 99–106.
- Marshman, Elizabeth (2010): "Using Lexical Knowledge Patterns for Terminology Work in English and French: Some Important Differences." Hahn/Vertan (2010): 107–116.
- Masson, François (2010): „Terminologiegewinnung auf einfachem Nenner.“ *technische kommunikation* 32.6: 18–23.
- Nuopponen, Anita (2010): "Term Lists or Multimedia and Collaboration? Future Directions for Online Terminology Resources." Hahn/Vertan (2010): 117–124.
- Picht, Heribert (2010): „Einige Gedanken zum Wesen der Begriffe im Recht.“ *Synaps* 25: 19–25.
- Ralli, Natascia/Stanizzi, Isabella/Wissik, Tanja (2010): „Die Autonomie der Universitäten und ihre Folgen: Eine intra- und interlinguistische terminologische Analyse der italienischen und österreichischen Hochschulterminologie.“ Hahn/Vertan (2010): 125–134.
- Ralli, Natascia/Stanizzi, Isabella/Wissik, Tanja (2010): "L'uso delle note nella terminologia universitaria: tra armonizzazione dei sistemi nazionali e difesa delle peculiarità." Hahn/Vertan (2010): 135–144.
- Schmitz, Klaus-Dirk (2010): „Überlegungen zu Begriffen und deren Repräsentationen in Softwareoberflächen.“ Hahn/Vertan (2010): 145–152.
- Simmonæs, Ingrid (2010): „Grundlegendes zur zweisprachigen Fachlexikographie aus der Sicht des Fachübersetzers.“ *Synaps* 25: 33–43.
- Zastrow, Bettina (2010): *Fachwörterbuch für die Software-Dokumentation*. München: Herbert Utz Verlag.

Specialized Translation

- Albl-Mikasa, Michaela (2010): "Global English and English as a Lingua Franca (ELF): Implications for the Interpreting Profession." *trans-kom* 3.2: 126–148.
- Bestué, Carmen/Orozco, Mariana (2011): "La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la 'era de la automatización' de las traducciones." *JoStrans* 15: 180–199. 22.02.2011 <http://www.jostrans.org/issue15/art_bestue.pdf>.
- Delaney, Richard (2011): „In mehreren Rechtssystemen zuhause. Aus- und Weiterbildung von Übersetzern juristischer Texte.“ *MDÜ* 57.1: 16–19.

- Elifa, Natalia/Gavrilă, Monica (2010): "Semantics for Translation Memories." Hahn/Vertan (2010): 463–468.
- Fischer, Sylvia (2010): „Stolpersteine im Englischen." *technische kommunikation* 32.3: 23–27.
- Fischer, Sylvia (2010): „Übersetzen mit Strategie." *technische kommunikation* 32.5: 51–54.
- Fischer, Sylvia (2011): „Verständlich übersetzen." *technische kommunikation* 33.1: 38–45.
- Grzybek, Joanna (2010): "A Few Words about Translating Statutory Clauses into English and Chinese." Hahn/Vertan (2010): 469–475.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2010): "The Intersection of Localization and Translation: A Corpus Study of Spanish Original and Localized Web Forms." *TIS* 5.2: 186–207.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2011): "To Adapt or Not to Adapt in Web Localisation." *JoStrans* 15: 2–27. 22.02.2011 <http://www.jostrans.org/issue15/art_jimenez.pdf>.
- Kelandrias, Panayotis I. (2010): "The Role of the Translation Brief when Teaching Translation into Greek." Hahn/Vertan (2010): 184–190.
- Kellett Bidoli, Cynthia J. (2010): "Crossing the Sound Barrier: Communication of LSP in Audiovisual Translation for the Deaf." Hahn/Vertan (2010): 191–199.
- Kizińska, Anna (2011): "*Pełnomocnik substytucyjny* as an example of incongruity of terms of Polish and English legal systems." *JoStrans* 15: 215–228. 22.02.2011 <http://www.jostrans.org/issue15/art_kizinska.pdf>.
- Parianou, Anastasia (2010): "Power Relationships between Major and Minor Languages and the Translation of LSP Texts." Hahn/Vertan (2010): 476–482.
- Prassl, Friederike (2010): „Entscheidungsprozesse beim Übersetzen: Routine und Reflexion bei Novizen und Berufsübersetzern." *Fachsprache.IJSC* 32/3–4: 100–121.
- Prieto Ramos, Fernando (2011): "El traductor como redactor de instrumentos jurídicos: el caso de los tratados internacionales." *JoStrans* 15: 200–214. 22.02.2011 <http://www.jostrans.org/issue15/art_prieto.pdf>.
- Rasmussen, Kirsten Wølch/Schjoldager, Anne (2011): „Revising Translations: A Survey of Revision Policies in Danish Translation Companies." *JoStrans* 15: 87–120. 22.02.2011 <http://www.jostrans.org/issue15/art_rasmussen.pdf>.
- Sakellariou, Panagiotis (2011): "Translation, Interpretation and Intercultural Communication." *JoStrans* 15: 229–246. 22.02.2011 <http://www.jostrans.org/issue15/art_sakellariou.pdf>.
- Shaposhnikova, Ekaterina (2010): "Problems of European Union Terminology Translation into Russian." Hahn/Vertan (2010): 483–488.
- Strohbach, Sandra (2010): *Die Übersetzungen der chemischen Werke von Stanislao Cannizzaro: ein Beitrag zur Geschichte der Fachübersetzung im 19. Jahrhundert.* (Saarbrücker Beiträge zur Sprach- und Translationswissenschaft 22). Frankfurt am Main u.a.: Lang.
- Thormann, Isabelle (2011): „Besondere Anforderungen. Qualifikationen und Kompetenzen von Sprachmittlern im Justizbereich." *MDÜ* 57.1: 10–14.
- Toledo Báez, María Cristina (2010): *El resumen automático y la evaluación de traducciones en el contexto de la traducción especializada.* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 69). Frankfurt am Main u.a.: Lang.
- Yankova, Diana (2010): "Terminological Incongruity: Translating EU Directives." Hahn/Vertan (2010): 489–497.

Didactic Aspects

- Al Muzzamil Faren, J. (2010): "Designing Communicative Needs Based Syllabus for EST Students to Meet their Demands of Professional Communication." *ESP World* 9.4. 22.02.2011 <http://www.esp-world.info/Articles_30/271010cna_Faren.pdf>.
- Baumeister, Dirk/Gramatté, Anna-Maria (2010): „Wie erfolgt die Re-Akkreditierung?" Voss (2010): 83–107.
- Bista, Krishna (2010): "Factors of Code Switching among Bilingual English Students in the University Classroom: A Survey." *ESP World* 9.3. 22.02.2011 <http://www.esp-world.info/Articles_29/Factors.pdf>.

- Björkman, Beyza (2011): "The Pragmatics of English as a Lingua Franca in the International University: Introduction." *J Pragmatics* 43.4: 923–925.
- Bodunde, Helen/Akeredolu-Ale, Bolanle (2010): "Communicative Competence of Science Students: An Illustration with UNAAB." *ESP World* 9.4. 22.02.2011 <http://www.esp-world.info/Articles_30/Communicative%20Competence%20Bodunde%20&%20Akeredolu-Ale.pdf>.
- Bongartz, Christiane M./Rymarczyk, Jutta, eds. (2010): *Languages Across the Curriculum*. (Fremdsprachendidaktik inhalts- und lernerorientiert 18). Frankfurt am Main u.a.: Lang.
- Çakir, İsmail (2010): "Criticizing ourselves as Teachers through Observation: from Reflective to Effective Teaching." *ESP World* 9.4. 22.02.2011 <http://www.esp-world.info/Articles_30/Cakir.pdf>.
- Cianflone, Eugenio (2010): "Scientific Titles in Veterinary Medicine Research Papers." *ESP World* 9.4. 22.02.2011 <http://www.esp-world.info/Articles_30/titles%20in%20vet%20med_Cianflone.pdf>.
- Claypole, Maurice (2010): "A Content-Based Approach to Teaching Technical English. Authentic Language." *MDÜ* 56.5: 16–20.
- Dresemann, Bettina (2010): „Schriftliche und mündliche Fertigkeiten in Fremdsprachenausbildung und beruflicher Praxis.“ Voss (2010): 135–149.
- Dresemann, Bettina (2010): „UNlcert® für die Wirtschaftswissenschaften – Fachfremdsprachenunterricht am Beispiel der Universität Münster.“ Voss (2010): 195–203.
- Duttlinger, Claudia (2010): „Die UNlcert®-Prüfung zum mündlichen Ausdruck.“ Voss (2010): 187–193.
- Eggensperger, Karl-Heinz (2010): „Sprachkompetenzbeschreibungen im UNlcert®-Zertifikatssystem, im Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen und im Europäischen Sprachenportfolio Bereich Hochschule.“ Voss (2010): 51–72.
- Eggensperger, Karl-Heinz (2010): « Cours de français langue étrangère pour étudiants juristes au niveau UNlcert® II. » Voss (2010): 205–216.
- Forster Vosicki, Brigitte (2010): „Das Europäische Sprachenportfolio (ESP) und UNlcert®.“ Voss (2010): 37–42.
- Härtinger, Heribert (2010): „Textsortentypische Phraseologismen und Formulierungsmuster in europäischen Patentschriften: Kulturspezifik, Typen, translatorisches Management. Ergebnisse einer kontrastiven Korpusanalyse am Beispiel des Sprachenpaars Spanisch-Deutsch.“ *trans-kom* 3.2: 209–238.
- Harrabi, Abdelfatteh (2010): "Tunisian Science and Technology Students' Perceptions of ESP Courses: A Step towards a Program Design." *ESP World* 9.3. 22.02.2011 <http://www.esp-world.info/Articles_29/Science.pdf>.
- Hübl, Veronika (2010): *Wirtschaftsdeutsch als Fremdsprache für zukünftige Manager: linguistische und pragmatische Grundlagen des Unterrichts*. (Sprach-Vermittlungen 9). Münster, New York/NY, München, Berlin: Waxmann.
- Jenkins, Jennifer (2011): "Accommodating (to) ELF in the International University." *J Pragmatics* 43.4: 926–936.
- Kavaliauskienė, Galina (2010): "ESP Writing: Weblogs or Wikis?" *ESP World* 9.4 22.02.2011 <http://www.esp-world.info/Articles_30/Weblogs_or_Wikis_Kavaliauskiene.pdf>.
- Knapp, Annelie (2011): "Using English as a Lingua Franca for (Mis-)managing Conflict in an International University Context: An Example from a Course in Engineering." *J Pragmatics* 43.4: 978–990.
- Krauß, Sylvana (2010): „UNlcert® als Angebot neben Zertifikaten im Bereich Wirtschaftssprachen.“ Voss (2010): 3–15.
- Kurtz, Gunde (2010): „UNlcert® und die internationalen Studiengänge.“ Voss (2010): 33–36.
- Leder, Gabriela (2010): „DIALANG und UNlcert® zwei Initiativen zur Vergleichbarkeit von Sprachkenntnissen durch Vereinheitlichung von Kompetenzniveaus.“ Voss (2010): 17–21.
- Mishchenko, Victoria (2010): "Terminology Translation in Teaching Legal English." *ESP World* 9.3. 22.02.2011 <http://www.esp-world.info/Articles_29/Terminology.pdf>.
- Mügge, Regina (2010): „UNlcert® für die Medizin.“ Voss (2010): 217–222.
- Nestmann, Ralf/Schröder, Ulrich (2010): „Kriterien zur Beurteilung von Prüfungsmaterialien und Prüfungsaufgaben.“ Voss (2010): 163–167.

- Nübold, Peter (2010): „Zum Verhältnis von Allgemeinsprache zu Fachsprache: getrennt behandeln oder kombiniert?“ Voss (2010): 117–133.
- Pimentel, Janine (2010): „The Importance of Terminological Verbs in LSP Teaching.“ Hahn/Vertan (2010): 209–216.
- Sabet, Masoud Khalili/Daneshvar, Iraj (2010): „The Impact of ESP Materials on Medical Students' Reading Proficiency.“ *ESP World* 9.3. 22.02.2011 <http://www.esp-world.info/Articles_29/Impact.pdf>.
- Satsangee, N./Saxena, Vasundhara/Paul, S. (2010): „Developing a Teaching Model Based on Wisdom Approach for Developing Environmental Values through Teaching of English.“ *ESP World* 9.4. 22.02.2011 <http://www.esp-world.info/Articles_30/Article_Saxena.pdf>.
- Schumann, Anne-Kathrin (2010): „Stets ein Problem mangelnder Kompetenz? Syntaxbasierte Verstehensschwierigkeiten im fremdsprachlichen Lesen und Erklärungsansätze aus der Parsing-Forschung.“ *trans-kom* 3.2: 173–191.
- Stracke, Elke (2010): „Die Hochschulspezifität von UNICert®: Ausbildung für Studium und Beruf.“ Voss (2010): 23–31.
- Tar, Ildiko/Tanczos, Judit/Wiwczarowski, Troy B. (2010): „Academic Difficulties for L2 Medical Students in Hungary.“ *ESP World* 9.4. 22.02.2011 <http://www.esp-world.info/Articles_30/TarWiwczarowski.pdf>.
- Tinnefeld, Thomas (2010): „Aufgabentypen im Bereich Leseverstehen und ihre Relevanz für die Bewertung studentischer Fremdsprachenleistungen.“ Voss (2010): 169–180.
- Voss, Bernd (2010): „UNICert®, ECTS und Modularisierung.“ Voss (2010): 45–50.
- Voss, Bernd (2010): „Qualitätsentwicklung und -sicherung bei UNICert®.“ Voss (2010): 73–75.
- Voss, Bernd (2010): „Wie komme ich an ein UNICert®? Die 7 Schritte zu UNICert®.“ Voss (2010): 77–78.
- Voss, Bernd (2010): „Konzeptionelle und organisatorische Fragen in der UNICert®-Ausbildung.“ Voss (2010): 109–115.
- Wiwczarowski, Troy B./Zita, Hajdú/Tar, Ildikó (2010): „CLIL: Preparing for Central Asian Students to Study Animal Husbandry in English.“ *ESP World* 9.3. 22.02.2011 <http://www.esp-world.info/Articles_29/WiwczarowskiCLIL2010.pdf>.
- Zahn, Rosemary (2010): „Wie gestalte ich die UNICert®-Prüfungen organisatorisch? – Hinweise zur Praxis der Organisation und Durchführung von UNICert®-Prüfungen.“ Voss (2010): 151–162.
- Zavasnik, Mihaela (2010): „Teacher Education for ESP: Needs Analysis and Perspectives in the Slovenian Context.“ Hahn/Vertan (2010): 217–228.

List of Journal Abbreviations

- Discourse & Communication*: Discourse & Communication, Sage Publishers
- Discourse Studies*: Discourse Studies, Sage Publishers
- ESP J*: ESP Journal. English for Specific Purposes. An International Journal, New York, Amsterdam, Elsevier
- ESP World*: English for Specific Purposes World. Web-based Journal, <www.esp-world.info>
- Fachsprache.IJSC*: Fachsprache. International Journal of Specialized Communication, Wien, facultas.wuv
- IJCL*: International Journal of Corpus Linguistics, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins
- J Pragmatics*: Journal of Pragmatics, Amsterdam, Elsevier
- JAPC*: Journal of Asian Pacific Communication, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins
- JBTC*: Journal of Business and Technical Communication, Sage Publishers
- JoSTrans*: The Journal of Specialised Translation, <<http://www.jostrans.org/index.htm>>
- LiC*: Languages in Contrast, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins
- MDÜ*: MDÜ. Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer, Berlin, BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH
- PS*: Pragmatics and Society, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins
- SiC*: Spanish in Context, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins
- Synaps*: Synaps. Fagspråk. Kommunikasjon. Kulturkunnskap, Bergen, Norges Handelshøyskole, Institutt for

fagspråk og interkulturell kommunikasjon

Target: Target. International Journal of Translation Studies, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins

technische kommunikation: technische kommunikation. Fachzeitschrift für Technische Dokumentation und Informationsmanagement, Lübeck, Schmidt-Römhild

trans-kom: trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation,
<www.trans-kom.eu>

TIS: Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association, Amsterdam, Philadelphia, Benjamins

Prof. Dr. Ines-Andrea Busch-Lauer
Westfälische Hochschule Zwickau, Fakultät Sprachen
Ines.Busch.Lauer@fh-zwickau.de